

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład audiowizualny (Ćw. audytoryjne), PG_00149688						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			rosyjski		
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Na zajęciach studenci zapoznają się z problemami przekładu audiowizualnego i opanują podstawy przekładu audiowizualnego w postaci napisów.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_W05] Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.	ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu przekładu audiowizualnego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_W12] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.	ma pogłębioną wiedzę na temat tendencji rozwojowych we współczesnym języku rosyjskim, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan niezbędną do wykonania przekładu fragmentów filmów w postaci napisów	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_U09] Potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty o różnej tematyce i różnym poziomie trudności.	potrafi dokonywać analizy przedtranslatorskiej i tłumaczyć z języka rosyjskiego na język polski fragmenty utworów audiowizualnych o różnej tematyce i różnym poziomie trudności w postaci napisów	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_U12] Posiada umiejętność sprawnego tłumaczenia różnego typu wystąpień ustnych, w tym również produkcji audiowizualnej, z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski.	potrafi dokonywać analizy przedtranslatorskiej i tłumaczyć z języka rosyjskiego na język polski fragmenty utworów audiowizualnych o różnej tematyce i różnym poziomie trudności w postaci napisów	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_K06] Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury i literatury rosyjskiej stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.	potrafi przeprowadzić kulturowo-lingwistyczną analizę i interpretację rosyjskich utworów audiowizualnych w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
[FROSMU2_K02] Ma świadomość swoich umiejętności fachowych i rozumie potrzebę ciągłego dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie ogólnohumanistycznym, jak też kompetencji personalnych i społecznych.	ma świadomość swoich umiejętności językowych i translatorskich, rozumie potrzebę ciągłego poszerzania swojej wiedzy z zakresu kultury rosyjskiej i translatoryki	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	
Treści przedmiotu	Przekład audiowizualny i jego rodzaje. Napisy, voice-over, dubbing i ich specyfika. Etapy sporządzania napisów. Problemy tłumaczenia filmów: sygnały metakomunikacyjne, system adresatywny, kolokwializmy, slang, wulgaryzmy: strategie przekładu. Problemy przekładu elementów nacechowanych kulturowo w tłumaczeniu filmowym. Przekład humoru.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	analiza tekstów z dyskusją (praca na zajęciach)	51.0%	20.0%
	rozwiązywanie zadań (praca na zajęciach)	51.0%	20.0%
	przygotowanie polskich napisów do wskazanych przez wykładowcę fragmentów filmów rosyjskich (praca zaliczeniowa)	51.0%	60.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Adamowicz-Grzyb G., Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa 2010. Adamowicz-Grzyb G., Tłumaczenia filmowe w praktyce, Warszawa 2013. Belczyk A., Tłumaczenie filmów, Wilkowice 2007. Bogucki Ł., Relewancja jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów, http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_pl.php ; Siniawska-Sujkowska T., Adekwatność funkcjonalna przekładu a sygnały metakomunikacyjne (na materiale przekładów prozy rosyjskiej XX wieku), Gdańsk 2008. Siniawska-Sujkowska T., Przekład sygnałów metakomunikacyjnych w tłumaczeniu audiowizualnym, [w:] Frazeologia a przekład, Opole. (w druku) Tomaszkiewicz T., Przekład audiowizualny, Warszawa 2006
	Uzupełniająca lista lektur	Ermolovič D.I., Imena sobstvennye: teoriâ i praktika mežazykovej peredači, Moskva 2005 Krupnov V.N., V tvorčeskoj laboratorii perevodčika, http://www.library.ru/help/docs/n11466/krupnov.htm Słowniki współczesnego języka rosyjskiego (slangu, interżargonu, i in.), słowniki dwujęzyczne rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment filmu "Volšebnik"	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.